

汉译世界学术名著丛书



分科本◎经济

纪念版

经济学

(第十九版)

上册

〔美〕保罗·萨缪尔森 著
威廉·诺德豪斯



SINCE 1897

商務印書館

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

经济学

(第十九版)

上册

[美] 保罗·萨缪尔森 著
威廉·诺德豪斯

萧琛 等译



商务印书馆

2017年·北京

Paul A. Samuelson *William D. Nordhaus*

ECONOMICS Nineteenth Edition

The McGraw-Hill Company, 2010

© 2010 by The McGraw-Hill Companies, Inc.

中文简体字本由麦格劳—希尔公司授权出版

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

译译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



译者序¹

世上最难得的一位“经济学通才”，美国首位诺贝尔经济学奖得主，于2009年12月13日与世长辞，享年94岁。作为宗师教科书的第16、17、18和本版的主译人，作为这位泰斗的最多受益者之一，我的手机在当天十多个小时内几乎被打爆。《东方早报》、《华夏时报》、《中国证券报》、《21世纪经济报道》、新华社《国际先驱导报》、《每日经济新闻》等多家媒体的稿约，一个比一个“更加十万火急”！以至于那天下午我在北大电教104阶梯教室授课告一段落的时候，一个欲起身提问的同学竟然无端地被其他几个同学“打住”：“……还是让老师去忙吧！”

随后一周，采访的倾盆大雨和追悼的文论、鲜花一直在日夜兼程地洒遍神州各地。中国媒体记者的敏锐、才智、执著和高效，中国经济学人的诚挚、感慨、激情与追思，在一位远在万里的教授悄然离世的时候，竟然能够表现得如此淋漓尽致！而笔者本人也总算着实地体味了一把“怎样才叫真正的学者”：当你离开这个世界的时候，全球每个角落的同行都会同时因你而拨冗奔忙！

1 本序言修改自主译人萧琛纪念萨缪尔森先生的文稿：“经济学的阳光与希望的田野——分享一代宗师萨缪尔森的风范与睿智”。该文曾发表于2009年12月19日《华夏时报》第26整版。



一、萨缪尔森：“让‘沉闷的科学’变成诱人的富于激情的学科”

萨缪尔森《经济学》(英文版)教科书第19版近年已在美国麦格希出版公司(McGraw-Hill)问世。该书首版发行是在1948年,之后大约每三年更新一次,迄今已经有了19个版本。半个多世纪以来,这部西方世界的“经济学圣经”,早已被译成了40余种文字,销售总量已超过一千万册。¹

萨缪尔森《经济学》教科书长期广泛流行,是一件值得思索和回味的事情。萨缪尔森早在而立之年就在西方经济学界赢得了盛誉。他在30岁时出版的一项高级研究成果《经济分析基础》,在25年之后为他带来了诺贝尔经济学奖,并使他成为美国经济学家中第一个享此殊荣的人。

2 一个顶尖的学者为什么会很早就投身于普及性教育事业并取得了如此显赫的成就?

首先,萨缪尔森有一种经世济民的心胸和博学睿智的头脑。在二战后百废待兴、憧憬无限的氛围中,作为一名教师,他所看到的是年轻学生们失望于传统教科书的茫然的眼神,他感到“探讨普及经济学的革命性方法的时机业已成熟”。²“为了影响一代人的思想”,³萨缪尔森长期竭尽心血,甘之如饴。在诺贝尔颁奖致辞

1 “胡代光序”第1页,萨缪尔森和诺德豪斯:《经济学》第16版中译本,华夏出版社,1999年。

2 “金色的诞辰”,第2页,萧琛译,萨缪尔森和诺德豪斯:《经济学》第16版中译本,华夏出版社,1999年。

3 萨缪尔森:《保罗·萨缪尔森科学论文集》第4卷,MIT出版社,1977年出版,第870页。

中，瑞典斯德哥尔摩经济学院教授阿沙·林贝克曾经这样评价：“萨缪尔森在提高经济学分析水平方面的贡献，已超过当代任何一位其他的经济学家。他事实上是重写了经济学理论的许多领域。”¹

其次，萨缪尔森博采众长、善于折衷，是一位海纳百川的高手。在本书第19版教科书中，萨缪尔森还在卷首加上了一个异乎寻常的声明，精准地选用了“折衷”一词总结概括了自己的经济学生命。萨缪尔森一直认定，现代资本主义经济是一种“混合经济”，由私人经济和公共经济两部分构成，前者可以用微观经济学加以分析，后者则可用宏观经济学进行论证。“萨缪尔森的开拓性的教科书的功绩在于：它第一次成功地把（当时）新的凯恩斯主义经济学和传统的微观经济学结合在一起。萨缪尔森使用了新古典综合派的概念，即一旦经济被恢复到充分就业状态，原有的古典学派的原理便能够适用。”萨缪尔森意欲为宏观经济学提供一个同微观经济学相一致的分析框架。²一个基本的事实是：“宏观经济学”一词，在萨缪尔森的教科书问世之前，甚至还不曾出现在西方经济学的词典中。³在微观经济学领域，萨缪尔森所采用的一整套市场分析方法，如供给曲线、需求曲线和成本曲线等，迄今仍是经济学界的共识和典范。⁴

再次，萨缪尔森具有博爱的师长情怀和非凡的沟通才能。萨

1 “胡代光序”第2页，萨缪尔森和诺德豪斯：《经济学》第16版中译本，华夏出版社，1999年。

2 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.

3 “金色的诞辰”，第2页，萧琛译，萨缪尔森和诺德豪斯：《经济学》第16版中译本，华夏出版社，1999年。

4 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.



缪尔森的第16版和第17版的书前都有一句看似平常却意境迥远的题辞：“献给我们的孩子和学生。”萨缪尔森不仅桃李满天下、读者千百万，而且还是一位6个孩子（含三胞胎）的慈父和15个子孙的家长。萨缪尔森深感：“若要让‘沉闷的经济学’变成激动人心的学科，以恢复它的本来面目，那么，即使是很一般的经济学图表，也都需要重新加以设计。”萨缪尔森还专门附加了一章“如何读图”。为了更恰如其分，他甚至踏破铁鞋地采撷了一句有点鲜见的中国谚语，来作为该章的题头格言。在讨论国际贸易的时候，他曾独具匠心地绘制了一幅特别的“世界地图”。在该图中，各国的位置性状仍赫然可辨，但版图大小却不再取决于疆土面积、而是取决于贸易份额！这样的图读起来，怎能不让年轻的学生为之心动和奋发图强？

最后，萨缪尔森既是语言巨匠，也是幽默大师。¹在缜密漫长的理论思辨和沉闷枯燥的逻辑推理中，《经济学》教科书的读者总是有幸能不时地为作者的语言艺术所感染，不时地为一种自然幽默的风格所触动。例如，在讨论“边际价值决定价格”的时候，萨缪尔森会提醒你应当切记，是“狗尾巴在摇动狗身子。”又如，在讲解国际贸易政策时，他将“关税”比作“撒在轮船发动机里的沙子”；而在讨论投资乘数效应的时候，他又用“拨动小提琴弦”加以类比。此外，在介绍马克思的专栏中，他引用了马克思的名言：“让旧世界在共产主义革命面前发抖吧”，而后又加以呼应：“统治阶级确实在这位伟人的影响下颤抖了一个多世纪！”

1 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.

二、萨缪尔森：让《经济学》持久地“站在时代的潮头和经济学的锋刃之上”¹

萨缪尔森《经济学》教科书“的确开创了一个崭新而持久的典范”。²研究经济学的历史学家，像那些研究地球上骨骼与化石的古生物学家一样，通过考证《经济学》的第1版如何修订成第2版，并最终成为今天这个版本的，来确定各种经济学观点的盛衰年代。

尽管如此，随着岁月的流逝，“凯恩斯革命”的局限性逐渐暴露，萨缪尔森的教科书也遭致了许多批评。在19世纪60年代，曾有一本评论性专著《批萨缪尔森》³指责他过于为自由放任的市场制度辩护，其篇幅竟然等同于萨缪尔森的教科书。而到1997年第16版推出之前，美国评论界又有人认为萨缪尔森过于追随凯恩斯，其15个版本的教科书基调“体现了一种对政府干预功能的信任和对市场运作后果的担忧”。该文还指出，“由于总是着眼于短期总需求，《经济学》低估了探讨长期经济增长的源泉的重要性。又由于凯恩斯所担心的问题，即‘人们往往会储蓄过多，从而导致经济紧缩’，《经济学》的许多版本都隐含着一种‘反储蓄’的基调。直到1989年发行的第13版，萨缪尔森和诺德豪斯才深感美国的储蓄率已经过低，才开始提请人们关注储蓄水平和经济增长之间

1 “萨缪尔森致中国读者”第1页，萨缪尔森和诺德豪斯：《经济学》第16版中译本，华夏出版社，1999年。

2 “金色的诞辰”，萧琛译，萨缪尔森和诺德豪斯：第16版中译本，华夏出版社，2003年第7次印刷，第3页。

3 林特：《批萨缪尔森》，1974年德文版，1977年英文版。



存有密切的关系。”¹

近年，釜底抽薪式的挑战应该说来自斯坦福大学的教授斯蒂格利茨。他写道：“在实质上，这（指新古典综合体系）就是把经济学分为两个不同的部分。在一个部分中，当社会的经济资源没有达到充分就业时，宏观理论便能够适用；在另一部分，当社会的资源达到充分就业时，微观理论就发生作用。这种二者相互独立而很少关联的理论体系在教科书的写作和课程的教学上得以反映出来。先讲微观、后讲宏观，或者把次序颠倒过来都是无所谓的事情。在过去的数十年中，经济学者们已经对微观经济学和宏观经济学的分割提出了疑问。整个经济学界已经相信，宏观的变化必须以微观经济学的原理为基础；经济学只有一套，而非两套。然而，这一观点却没有在现有的任何教科书中被反映出来。”²

6 不满是向上的车轮，竞争是创新的动力。早在20世纪70年代，当“滞胀”这个经济学难题出现之后，经济学界已深感“新古典综合派”的解释力已经达到极限，并呼吁要“寻找一个新的凯恩斯，他的突如其来的洞察能力将会发展出一个理论，来解释今天所发生的事情”³。到了20世纪90年代，当“不停滞又不膨胀”的“新经济”展现之后，西方经济学家则更是大声疾呼：“需要超过马歇尔和萨缪尔森的原理”。萨缪尔森第15版《经济学》发行之后，一些评论家已经委婉地挑明：“其流行势头似成强弩之末”⁴。同期，斯蒂格

1 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.

2 斯蒂格利茨：《经济学》中译本上册，姚开建等译，高鸿业等校，中国人民大学出版社，1998年，第17页。

3 美《商业周刊》1974年6月29日第50页。

4 “Play it again, Samuelson”, *The Economist*, August 23rd, 1997, p.58.

利茨和曼昆的教科书都已经开始在国内外引起轰动。威廉·鲍莫尔（William Baumol）的教科书的呼声也很高，截止到1997年已经出了7版，而更早的理查德·利普西（Richard G. Lipsey）的教科书，在1981年就出到了第6版。

令人困惑、感叹与折服的一点是，1998年萨缪尔森教科书的第16版，也即50周年金版诞生后，其人气指数又再度如日中天。加里·伯克曾评论道：“凯恩斯曾不无自嘲地说过，‘长期看，我们都属于死亡。’在经济学第16版问世的今天，我对此似乎不敢苟同。看来，我们的脉搏依然相当强劲。”而萨缪尔森本人甚至不无自豪地宣称“已经站到了时代的潮头和经济学的锋刃之上”¹。

三、萨缪尔森：“地大物博人口众多的中国，无疑是个正在重新崛起的大国……”

在萨缪尔森《经济学》教科书50周年“世纪金版”（也即第16版）中译本的首发式上，我们曾播放过萨缪尔森为我们特别录制的《金版中译本发行贺辞》，并宣读过他的《致中国读者》的亲笔信函。萨缪尔森写道：“就政治经济而言，中国无疑是个正在重新崛起的大国。中国的党政领导和广大民众已经选定了市场竞争机制作为发展经济的主要手段……地大物博人口众多的中国，在其迅速发展的今天，特别需要我们这本教科书来为您服务。”

走向市场经济的进程中，中国所面临的挑战无疑异常严峻。

1 “萨缪尔森致中国读者”第1页，萨缪尔森和诺德豪斯：《经济学》第16版中译本，华夏出版社，1999年。



例如，计划经济转向市场经济的逻辑步骤，新兴经济体与成熟经济体接轨的合作模式，从模拟市场切换到成熟市场的临界条件和成功关键，切实向民间资本开放垄断产业，有效提高居民财产性收入，尽快挪除居民消费的制度性障碍，危机救市中从倚重（政府）投资走向倚重国民消费，从强调中间需求到强调最终需求等，此外，对于 GDP、双顺差导向的成就和困难，都需要经济学者进一步努力借鉴和创新。“美国经营全球经济”进程中，已经在很多领域反叛了他们自己的经典经济学。¹

经济学是一门帮助人们增强洞察能力和保障选择效率的学问。经济学有许多定义，就当今中国读者而言，笔者感到有两个特别值得注意。其一是马歇尔的定義，“经济学是一门研究人类一般生活事物的学问；它研究个人和社会活动中与获取和使用物质福利必需品最密切相关的那一部分。”其二是罗宾斯的定义，“经济学是研究人类行为的一个侧面，即目的和具有多种用途的稀缺的手段之间关系的科学。”²

坚持不懈地将最优化行为、市场均衡和稳定性偏好假设结合起来。³ 经济学提供了各种范示，可以帮助我们在确定目标、选择手段和保证效率之间获得一种均衡。科学家是否应长期担任行政领导？现阶段“学历学位”是否比“就业机会”更加稀缺？金融海啸之后应否多做些时间密集型的事情，如生孩子或读 MBA？经济

1 萧琛：“美国负债增长模式的运作、震荡与前景”，《北京大学学报》，2012年第1期。

2 杰克·赫什利弗：“经济学帝国的扩张”，萧琛译，朱天校，《现代国外经济学论文选》第十四辑，商务印书馆，1992年出版，第179页。

3 加里·贝克尔：《人类行为的经济学方法》，1976年英文版，第4页。



适用房的装修是否应追求豪华？是否应该用当“富人”的办法去购买第N套住房？股票价格指数（沪指）2000点后是否应继续增持一线蓝筹股？显然，这些问题的答案都会因时因地因人而异。

正因为如此，我们才需要寻找一种一般性的参照“解”。日常生活中，你看到的是情怀各异的芸芸众生，是特殊；而在经济学中，你遇到的将是具有自利目标和理性手段的经济人，是一般。找到了一般，显然有助于比照出特殊。认真系统地学习经济学之后，你将会用一种同以往迥异的目光去审视整个世界和关注中国经济改革。

你所关注的可能不再仅仅是价格如何上涨，而是会这样问：“价格上涨的主要原因是需求拉动还是成本推进？”你所看到的房地产调控，可能不再仅仅是呼吁降价和声讨暴利，而是能否扩大供给和缩小需求。你所困惑的大牛市，可能不再是机关单位如何三令五申“不准上班炒股”，而是会反思中国股市现阶段的内在法则是资源配置还是财富分配？你所重视的新农村建设，很可能不再仅仅是剪刀差、财政拨款和税收减免，而是丰收悖论、蛛网理论和边际消费倾向。而你所担忧的“民工荒”和“用工荒”，可能不再仅仅是农民工的处境如何尴尬，而是会想到二元结构和“刘易斯拐点”。还有，你所关注的4万亿救市，也可能不再仅仅是十大产业的振兴动向，而是会问，中间需求（渔船鱼网）究竟有多少能够转换成最终需求（买鱼吃鱼）？总之，你会发现世界从来未曾变得如此生机勃勃和意趣盎然！

哈佛大学的曼昆教授说得好：“在我当学生的20年中，最令我兴奋的课程是我在上大学一年级时所选连续两个学期的经济



学原理。可以毫不夸张地说，这门课改变了我的一生。”¹ 无怪乎萨缪尔森敢有一句豪言：“如果我能为一个国家编写经济学教科书，我就不会在乎是谁在为它制定法律，又是谁在为它起草条约。”² 萨缪尔森的教科书不仅能够让初学者迅速地概览主流经济学的全貌，而且还能不断地刷新财政学、金融学、统计学、会计学、制度经济学、国际经济学、发展经济学和环境经济学的知识。在西方它堪称一部“流动的经济学百科全书”。

改革开放 30 年来，东西方经济学的交流和碰撞，对于中国新一代人力资源的素质乃至整个民族的思维习惯，显然已经产生了积极深远的影响。许多经济学工具，如需求管理和比较优势等，都已为政策制定者所驾轻就熟。在应对人民币升值压力和贸易摩擦的岁月里，在应对美国次贷危机和国际金融海啸的风浪中，在反思过度储蓄和谴责过度消费的争议中，在呐喊美元退位和应对国际气候政治压力中，中国党和政府的气魄和明智，中国 13 亿人的沉着与坚实，都已经让整个世界刮目相看！

他山之石，可以攻玉。经济学的阳光正在洒遍希望的田野，中国经济已经从国际金融危机的阴影中率先走出，民间资本正进入传统的六大垄断行业，资本市场的“国际版”正在酝酿，人民币互换的周边化、区域化和全球化的进程正在稳步推进。楼市奇迹和卖地财政已经引起政府和业界的高度警惕和反思，“十二五”的恢弘画面正在向我们徐徐展开，城镇化、市场化和低碳化的新

1 曼昆：《经济学原理》中译本，梁小民译，三联书店和北京大学出版社，1999年，第6页。

2 张维迎：致读者（代序），经济学英文版第16版影印本，机械工业出版社，1998年7月，第8页。



浪潮正在华夏广袤的热土地上日夜兼程地涌动和激荡，甚至，新能源、ICE 和物联网等依稀成型中的世界经济三大新产业和新增长点，也在中国被提上议事日程……。一代经济学宗师生前所愿的重新崛起，正在中国转变成活生生的现实！

萨缪尔森所愿的也许更多更多。他不仅让我们更深刻地去领悟什么是学者和什么是教授，不仅让我们更认真地思索什么是大学和什么是大师，而且让我们更热切地探讨什么是科教兴国和什么是人才强国！在伟人已经离去的今天，翻开他最后亲笔的这部教科书，难道我们不应该想得更多更多？难道我们不应该做得更多更多？斯人健在时，不用扬鞭自奋蹄、于细微处见精神；斯人逝去后，化作春泥更护花，甚至，于无声处听惊雷！

萧 琛

2011年11月



一个折衷主义者的宣言



科学永远在进步，尽管有时也会出现倒退。对于经济学来说这当然也同样中肯。第二次世界大战结束时，领军的经济学家入门教材已经失去了应有的学术活力和适用价值。经济学也在推陈出新，新的经济学教科书也因此奉天承运，1948年萨缪尔森的首版《经济学》问世。该书让宏观经济学跨进了各大学的殿堂，并很快成了经济学教材的黄金范本，直至全球化步伐日夜兼程的当今。

多年来无论是经济还是经济学本身无疑都发生了翻天覆地的变化。一版接一版的萨缪尔森《经济学》，包括诺德豪斯加盟后的多个版本，不仅如实笔录了当代世界经济的变革，而且也及时提供着经济学前沿地带最缜密的学术思考。

令人惊讶的是，眼前的这本《经济学》也许是所有19个版本中最为出色的一版。我们称之为“不偏不倚版”或曰“精华版”。它仍在进一步倡扬现代混合经济的价值：能将严厉冷酷的市场运作规律与公正热心的政府监管机制巧妙地糅合成一体！

折衷主义在今天之所以如此重要，是因为全球经济正面临一场可怕的血崩，也许是上世纪30年代大危机以来最为严重的周期性衰退。诸多现存教科书都曾推崇得意过早的自由主义，一直为